Rok XV. Lubliniec, dnia 5 marca 1938 r. Nr. 9.

TYGODNIK POWIATOWY
NA POWIAT LUBLINIECKI

„Tygodnik Powiatowy" wychodzi raz w tygodniu i kosztuje z odniesieniem do domu 3.00—zł. kwartalnie. — Ogłoszenia kosztują 60 gr za dwułamowy wiersz petytowy lub jego miejsce. Ogłoszenia przyjmuje się tylko w Starostwie, pokój 8.
Za redakcję odpowiada J. Dubowski, Dyrektor biur Wydz. Pow. w Lublińcu. Drukiem i nakładem Wydziału Powiatowego w Lublińcu

Rozporządzenia władz i urzędów.

(Przedruk z Gazety Urzędowej Woj. Śl. Nr. 3).

Wojewoda Śląski.

Nr A. I. 1/41a/1. Katowice, dnia 17 stycznia 1938r.

Pismo okólne

w sprawie usprawnienia urzędowania w urzędach stanu cywilnego.

Praktyka wykazała, iż postępowanie urzędów stanu cywilnego w wielu sprawach jest niejednolite. Stan taki jest często wynikiem braku wyraźnych przepisów odnośnie uregulowania pewnych spraw, czasem jednak wynika z nieznajomości norm prawnych przez urzędników stanu cywilnego. Ponieważ objaw ten jest niepożądany, zwracam przeto uwagę na najczęściej spotykane rozbieżności, ustalając zarazem jednolity tryb postępowania.

1. Tłumaczenie dokumentów stanu cywilnego na język urzędowy.

Strony dla dokonania pewnej czynności urzędowej przedkładają często dokumenty opiewające w języku obcym. Zwraca się przeto uwagę, iż zasadniczo do dokumentów zredagowanych w języku obcym (za wyjątkiem metryk łacińskich, wystawionych przez rzym.-kat. urzędy parafialne w Małopolsce) tak krajowych, jak i zagranicznych powinni interesowani dołączać należycie uwierzytelnione tłumaczenia na język polski. Zasada ta obowiązuje bezwzględnie w stosunku do obcokrajowców, wynika bowiem z ogólnych zasad obrotu międzynarodowego.

Jeśli jednak chodzi o obywateli polskich, Ministerstwo Spraw Wewnętrznych, kierując się zasadami okólnika Nr 14 z dnia 28. II. 1935 r. w sprawie stosunku obywatela do Państwa zezwoliło reskryptem z dnia 21. IX. 1935 r. Nr. AC-27-8-111/1 na pobłażliwe traktowanie wyżej przytoczonej zasady i stosowanie indywidualnych ulg, zwłaszcza w stosunku do obywateli niezamożnych. Ulgi należy stosować w szczególności w tych wypadkach, gdy przedłożone przez interesowanych dokumenty mają służyć do wyłącznego użytku urzędników stanu cywilnego n. p. w sprawach małżeńskich.

2. Sporządzanie odpisów z dokumentów stanu cywilnego, których oryginał opiewa w języku niemieckim.

W związku z wejściem w życie ustawy z dnia 16. VII. 1937 r. o języku urzędowym władz i urzędów administracyjnych w Województwie Śląskim (Dz. U. Śl. Nr. 14, poz. 32), należy również sporządzać odpisy dokumentów stanu cywilnego, których oryginały opiewają w języku niemieckim, zgodnie z art. cyt. ustawy w języku polskim — z wyjątkiem tych wypadków, gdy odpisy te przeznaczone są dla władz niemieckich.

3. Legalizacja dokumentów wystawionych przez niemieckie urzędy stanu cywilnego.

Niektóre władze i urzędy wymagają dotychczas legalizacji dokumentów, wystawionych przez niemieckie urzędy stanu cywilnego. Praktyki tej należy w przyszłości zaniechać i przyjmować jako wystarczające dokumenty zaopatrzone w pieczęć i podpis urzędnika stanu cywilnego. Postanowienie to należy interpretować ściśle, nie może ono mieć zastosowania do dokumentów wystawianych przez inne władze (n. p. świadectw zdolności do zawarcia małżeństwa).

4. Dopiski marginesowe w rejestrze stanu cywilnego na prośbę władz obcych.

Usprawnienia wymaga również załatwianie spraw adnotacji marginesowych w rejestrach stanu cywilnego, jeśli chodzi o obywateli obcych, których akta stanu cywilnego znajdują się na terenie górnośląskiej części województwa.

Postępowanie w tych sprawach jest następujące:

Władze obce (zwykle Konsulaty) przesyłają akta do Urzędu Wojewódzkiego z prośbą o zarządzenie wpisania adnotacji marginesowej w właściwym rejestrze stanu cywilnego (w związku ze zmianą nazwiska, adopcji, legitymacji itp.). Urząd tut. sprawdziwszy, czy żądanie zgodne jest z odnośną umową międzynarodową oraz czy zaopatrzone jest w potrzebne załączniki i tłumaczenia, przesyła je Starostwom (Dyrekcjom Policji) do dalszego urzędowania. Dotychczas niektóre Starostwa (Dyrekcje Policji) przesyłają akta te niewłaściwie władzom sądowym. W przyszłości należy sprawy te kierować bezpośrednio do urzędów stanu cywilnego celem właściwego załatwienia. Sprawy te jako niewymagające dalszych dochodzeń, muszą być załatwione niezwłocznie. Powtarzające się ponaglenia (czasem 2 i 3 krotnie) tut. Urzędu przez władze obce prowadzą tylko zbędnej korespondencji, narażając poza tym prestiż naszych władz. Zechcą przeto panowie sprawy te traktować jako pilne.

Zauważa się również, iż redakcja dopisków marginesowych jest często niezgodna z zasadami gramatyki i stylistyki polskiej a to skutkiem dosłownego tłumaczenia odnośnych decyzyj władz obcych, spotykanych zresztą w uwierzytelnionych tłumaczeniach. Przykładem złej redakcji jest spotykany często dopisek; „Prezydent Rejencji w Opolu udzielił N zezwolenia na prowadzenie w miejsce dotychczasowego nazwiska N na nazwisko M“ co jest dosłownym tłumaczeniem z języka niemieckiego. Poprawnie dopisek ten powinien brzmieć następująco: „Prezydent Rejencji w Opolu zezwolił obok wym. (względnie ojcu obok wym.) na zmianę nazwiska N na nazwisko M“. Język polski nie zna bowiem wyrażenia „prowadzenie nazwiska“. Podobnych błędów spotyka się więcej. Zechcą przeto Panowie dopilnować by w dopiskach marginesowych nie kaleczono języka polskiego i zarządzić, by w pewnych wypadkach brzmienie odnośnych dopisków ustalał urzędnik starostwa.

Dopisek marginesowy należy zaopatrzyć w klazulę: „Wpisano na zarządzenie Starosty (Dyrektora Policji) z dnia . . . Nr . .

5. Przyjmowanie skróconych wyciągów z dokumentów stanu cywilnego.

Urzędy parafialne w Małopolsce oraz w województwach centralnych i wschodnich wystawiają zwykle interesowanym skrócone wyciągi metrykalne. Niektóre urzędy stanu cywilnego żądają jednak w związku z przyjmowaniem zapowiedzi ślubu, czy też innych czynności urzędowych pełnych wyciągów. Ponieważ naraża to interesowanych na nowe koszta w związku z koniecznością wydobycia nowej metryki, należy w przyszłości przyjmować te skrócone wyciągi jako wystarczające. Urzędy tut. powinny jednak w zasadzie udzielać pełnych wyciągów.

6. Międzynarodowa wymiana metryk.

Przypomina się wreszcie obowiązek przesyłania przez urzędy stanu cywilnego dwa razy w roku władzom administracji ogólnej odpisów z aktów ślubu osób, które w czasie wstępowania w związek małżeński posiadały obywatelstwo niemieckie stosownie do okólnika Ministerstwa Spraw Wewnętrznych z dnia 9. IV. 1935 r. (Dz. U. Min. Nr 10 poz. 45). Zwraca się również uwagę na okólnik Ministerstwa Spraw Wewnętrznych z dnia 30. X. 1935 r. (Dz. U. Min. Nr 34, poz. 179) o aktach stanu cywilnego obywateli estońskich, w

myśl którego w wypadku sporządzenia aktu urodzenia, ślubu lub śmierci obywatela estońskiego, urzędnik stanu cywilnego obowiązany jest przesłać wyciąg z aktu Poselstwu Estońskiemu w Warszawie za pośrednictwem Powiatowej Władzy administracji ogólnej.

Poza tym obowiązuje w dalszym ciągu tut. pismo okólne z dnia 27. VII. 1934 r. Nr A. I. 46/44, polecające zaniechanie wysyłania dokumentów z aktów stanu cywilnego dot. obywateli obcych mimo, iż niektóre państwa przysyłają dokumenty obywateli polskich.

Nadmienia się iż Ministerstwo Spraw Wewnętrznych zawiadomiło tut. Urząd, iż z chwilą uzgodnienia stanowisk z Ministerstwem Spraw Zagranicznych, wyda w tej sprawie ogólne zarządzenie.

O powyższym należy powiadomić podległe urzędy stanu cywilnego, przesyłając odbitkę niniejszego pisma.

Wojewoda Śląski:
w z.
(—) L. Malhomme
p. o. II. Wicewojewody.

Starostwo lublinieckie
Nr Wet. 12/h/33 Lubliniec, dnia 3. marca 1938r.

Pryszczyca — Woźniki

Obwieszczenie

Na podstawie § 153 i 154 rozp. Min. Roln. z dn. 9. I. 1928 r. (Dz. U. R. P. Nr 19 poz. 167) oraz zarządzenia Woj. Śl. z dn. 4. II. 38 Nr R. W. I/20/38 ustanawiam jako okrąg zapowietrzony pryszczycą Woźniki bez kolonii.

Co do okręgu zapowietrzonego pryszczycą zarządza się co następuje:

1. Na granicy okręgu zapowietrzonego przy drogach publicznych, przejazdach i przejściach należy umieścić w miejscach widocznych tablice z wyraźnym i trwałym napisem „Pryszczyca" Okrąg zapowietrzony. Wprowadzanie (wpędzanie, wwożenie) i przeprowadzanie zwierząt racicowych zakazane".

2. Drogi, prowadzące i przechodzące wzdłuż granicy okręgu zapowietrzonego winny być zamknięte dla przeprowadzania zwierząt racicowych.

3. Wywożenie z okręgu zapowietrzonego, jak również załadowywanie zwierząt racicowych na stacjach kolejowych w okręgu zapowietrzonym jest zakazane.

Na wyjątki w celu natychmiastowego uboju zezwala się pod warunkiem, że wszystkie zwierzęta racicowe zagrody, z której zwierzęta mają być wywiezione zostaną na 24 godz. przed wywozem zbadane przez powiatowego lekarza weterynaryjnego i uznane za niepodejrzane o pryszczycę.

Wywóz winien się odbyć: do rzeźni (miejsca uboju) w miejscowościach sąsiednich — na wozach, a do rzeźni publicznej lub wywozowej dalszych miejscowości — koleją.

Przewóz do rzeźni, (miejsca uboju) stacyj kolejowych również ze stacyj kolejowych do rzeźni winien odbyć się na szczelnych wozach lub innych środkach przewozowych. Zatrzymywanie takiej przesyłki w drodze, jak też dopuszczanie do bezpośredniego lub pośredniego stykania się zwierząt z innemi zwierzętami racicowemi jest zakazane. W razie potrzeby starosta może zarządzić konwojowanie takich przewozów.

Zwierzęta takie wolno wyładowywać tylko na stacjach, oznaczonych w zezwoleniu i w liście przewozowym. Przeładowanie lub skierowanie do innych stacyj jest wzbronione.

Wozy, wagony, któremi zwierzęta racicowe zostały przewiezione jak rownież rampy, narzędzia i przedmioty, używane przy załadowaniu i wyładowaniu, tudzież osoby, zatrudnione przy przewozie, podlegają oczyszczeniu i odkażeniu według przepisów §§ 3, 5, 6, 9 i 13 załącznika Nr 2.

4. Używanie zwierząt zdrowych do robót polnych lub wypuszczanie ich na pastwisko jest dozwolone pod warunkiem, że drogi, używane przez takie zwierzęta będą czasowo zamknięte dla innych zwierząt racicowych i osób postronnych.

5. Mleko wolno wywozić z okręgu zapowietrzonego dopiero po dostatecznem wyjałowieniu. Starosta może zezwolić na wywóz mleka niewyjałowionego do takich mleczarń w których wyjałowienie mleka jest zapewnione.

Wprowadzenie (wpędzanie, wwożenie) zwierząt racicowych do okręgu zapowietrzonego, jako też przeprowadzenie (przepędzanie, przewożenie takich zwierząt przez ten okrąg jest zakazane.

Wprowadzanie zwierząt racicowych rzeźnych jest dozwolone pod warunkiem, **że zwierzęta będą dostawione wprost do rzeźni (miejsca uboju) na wozach lub koleją.**

p. o. S T A R O S T Y
(—) Dr. Riess.

Obwieszczenie.

Wydział Powiatowy uchwałą z dnia 3. lutego br. poczynił następujące zmiany w obwodach badania zwierząt rzeźnych i mięsa w powiecie lublinieckim:

1) Obwód badania Lubecko obejmujący gminę Lubecko, Lisowice, Glinice, Kochcice i Dralin zlikwidowano z dniem 1. marca 1938r. a zarazem przeniesiono oglądacza mięsa p. Matyska Jana z obwodu badania Lubecko do opróżnionego obwodu Kochanowice na miejsce ś. p. Pietrzyka Józefa.

Gminę Lubecko, Lisowice, Dralin i Glinicę włączono do obwodu badania Pawonków a gminę Kochcice do obwodu badania Kochanowice.

2) Z obwodu badania Boronów wyłączono gminy Hadrę i Droniowice i przyłączono je do obwodu badania Kochanowice.

Lubliniec, dnia 27 lutego 1938 r.

Przewodniczący Wydziału Powiatowego
(—) Dr. Riess.

KOMUNIKATY

Ogłoszenie.

Do rejestru handlowego A. 3180 wpisano dnia 26 listopada 1937 firmę o brzmieniu Komunalna Kasa Oszczędności Powiatu Lublinieckiego w Lublińcu siedziba miasto Lubliniec. Przedmiot przedsiębiorstwa — zakres dz.ałalności Kasy określa § 53 statutu wzorowego dla Komunalnych Kas Oszczędności, ogłoszonego w Monitorze Polskim № 100 z dnia 1 maja 1937 poz. 148 z tą zmianą, że kasa nie wykonuje czynności określonych w punkcie 11 i nie załatwia inkasa listów przewozowych wymienionych w punkcie 10 tego § statutu natomiast wykonuje dodatkowo następujące czynności a mianowicie udzielanie gwarancyj w formie listów gwarancyjnych za zgodą Związku Kas Oszczędności. Osoba prawna. Statut uchwalony przez komisaryczny Sejmik Powiatowy w Lublińcu w dniu 28. VI. 1937. Kapitał zakładowy wynosi 50.000 złotych. Członkowie Dyrekcji: Marian Ociepko dyrektor zarządzający: Władysława Gajerówna zastępca dyrektora zarz. i Alojzy Piotrowski członek. Pełnomocnikami uprawnionymi do podpisywania za Kasę są Gotfryd Gansiniec i Stanisław Piotrowski. Dokumenty mocą których Kasa zaciąga zobowiązania wobec osób trzecich oraz pełnomocnictwa, upoważniające do zaciągania takich zobowiązań i do działania w imieniu Kasy, powinny być zaopatrzone pieczęcią Kasy i podpisane przez dwie osoby, wchodzące w skład Dyrekcji lub przez osoby upoważnione do podpisywania za Kasę: koniecznym jest jednak zawsze podpis dyrektora zarządzającego lub podpis jego zastępcy w przypadkach określonych w § 21 ust. 3 statutu niniejszego. Organem ogłoszeń jest Tygodnik Powiatowy powiatu Lublinieckiego w Lublińcu.

Sąd Okręgowy w Katowicach.

WALNE ZGROMADZENIE

Towarzystwa Zaliczkowego
Vorschussverein
zap. spółdz. z ogr. odp. w L u b l i ń c u.

odbędzie się w dniu 27 marca 1938 r. o godz. 16-tej w lokalu Towarzystwa, na które zaprasza się członków.

Porządek obrad:

1. *Przyjęcie do wiadomości sprawozdania rewizora związkowego o dokonanej ustawowej rewizji.*
2. *Sprawozdanie z działalności Towarzystwa w roku 1937.*
3. *Sprawozdanie Komisji Rewizyjnej.*
4. *Złożenie rachunków, zatwierdzenie bilansu, podziału zysków i udzielenie absolutorium Zarządowi.*
5. *Zatwierdzenie projektu budżetowego na rok 1938.*
6. *Wybór*
   1) jednego członka Zarządu,
   2) trzech czonków Rady Nadzorczej,
   3) dwuch członków Komisji Rewizyjnej.
7. *Różne.*

L u b l i n i e c, dnia 4 marca 1938 r.

Przewodniczący Rady Nadzorczej
(—) P. S c h e m b o r.

Sprawozdanie oraz bilans za rok 1937 wyłożone są w godzinach urzędowych w lokalu Towarzystwa do wglądu członków.